

CURATOR

큐레이터



시모나 나스타크
SIMONA NASTAC

시모나 나스타크는 현재 런던에서 활동 중인 프리랜서 큐레이터 겸 비평가로 정치적, 사회비판적 예술 등을 추구한다. 2006년부터 2013년까지는 런던 루마니아 문화원에서 예술단장을 역임했으며 현재 2015년 8월 런던에서 열리는 킹스턴 한국 페스티벌의 시각예술 큐레이터를 맡고 있다.

Simona Nastac is an independent curator and critic currently based in London. She is committed to political and socio-critical art, exposure of processes and context responsive practices, forever looking for unexpected outcomes able to shake the world. In a gentle way. From 2006 to 2013 she was Head of Arts at the Romanian Cultural Institute in London. At present, she is the visual art curator of Kingston Welcomes Korea Festival that will take place in London in August 2015.

POCKET REVOLUTIONS

- 전시기간** | 2015. 4. 3 ~ 2015. 4. 18.
Period
- 운영시간** | 월(Mon) - 금(Fri) 11:00-20:00 / 토(Sat) 11:00-18:00
Time
일요일 휴관 Closed on Sundays
- 아티스트 토크** | 4월 3일 금요일 오후 7시 / KF 갤러리
Artist Talk
Friday April 3rd at 7PM / KF Gallery
- 도슨트 운영 시간** | 월(Mon) - 금(Fri) 12:30 / 15:00 / 17:00 / 18:30
Docent Tour
토(Sat) 12:30 / 15:00 / 17:00
- 전시장소** | 한국국제교류재단 갤러리
Venue
Korea Foundation Gallery
- 전시주최** | 한국국제교류재단 Korea Foundation
Hosts
수체아문화협회 Artfest Cultural Association Suceava
- 후원** | 주한루마니아대사관 Embassy of Romania
Supporters
루마니아문화원 Romanian Cultural Institute
- 문의** | 02.2151.6520 / kfcenter@kf.or.kr / http://www.kf.or.kr
Inquiries

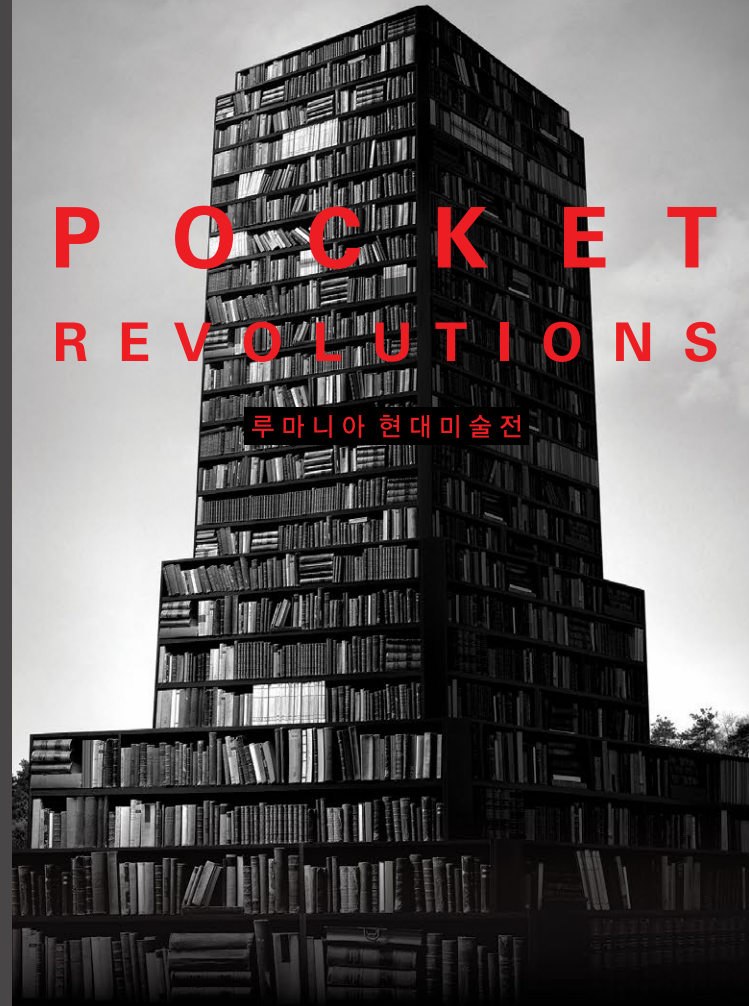


서울시 중구 을지로5길 26 미래에셋센터원빌딩 서관 2층
2nd fl. Mirae Asset CENTER1 building West Tower 26 Eulji-ro 5-gil, Jung-gu, Seoul

무료관람 Admission Free

POCKET REVOLUTIONS

루마니아 현대 미술 전



INTRODUCTION

전시 개요

이번 전시는 현재 루마니아 작가들이 세계 문화와 정치의 맥락 안에서 과거의 유물과 새로운 변화에 대해 어떻게 평가하고, 어떤 식으로 시각화하고, 어떻게 대립 혹은 상호 소통하는지를 살펴본다. 전체주의 체제의 기억과 아직도 남아있는 트라우마, 혼란스러운 경제적 이행, 전통적인 삶의 방식과 새로운 소비주의적 가치의 덧없음, 진실성과 변화, 분열과 재건 등의 주제를 다룬다.

Pocket Revolutions aims to examine how contemporary Romanian artists comment on, make visible, confront or interact with the spectres of the past and the new global developments 25 years after the fall of the Iron Curtain. Experimental, documentary or narrative, the works reveal a variety of approaches, addressing topics such as memory and the lingering trauma of the totalitarian regime, the confusing economic transition, the tension between traditional ways of life and the ephemeral nature of new consumerist values, authenticity and change, fragmentation and reconstruction.



2015. 4. 3. FRI ~ 4. 18. SAT KF GALLERY

주최 Presenters KOREA KF FOUNDATION Asociația Culturală ARTFEST 후원 Supporters EMBASSY OF ROMANIA to the Republic of Korea ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE

Anca Benera & Arnold Estefan, *Matter and History*, 2007-2011. Image courtesy of the artists.

EXHIBITION

작품 설명



DANA POPA,
OUR FATHER CEAUSESCU,
2012

photographic montage,
46 c-type prints

런던에서 활동하던 사진 작가 Dana Popa는 루마니아로 돌아와 공산 정권이 무너지기 직전과 직후 태어난 세대를 관찰한다. 서서히 치유되고 있는 사회에 대한, 그리고 이미 지나간 시절임에도 불구하고 사람들의 자아와 풍경에 여전히 스며들어 있는 찰나의 기억과 젊음에 대해 내밀히 묘사한다.

Fascinated with her homeland, London-based photographer Dana Popa returns to Romania and looks at the generation born here just before or after the fall of the communist regime. Her work is an intimate portrayal of a society that is slowly healing, of youth and fleeting memories of a bygone era that still permeate the selves and the landscapes.



STEFAN CONSTANTINESCU,
THE GOLDEN AGE FOR CHILDREN,
2008

pop-up book

이 작품은 루마니아의 황금기로 알려진 차우세스쿠 집권기를 그렸다. 인터랙티브 팝업북으로, 루마니아 역사의 대서사를 장식한 중요 사건들과 얽힌 작가 자신의 유년 시절에서 중요하고 가슴 아픈 순간들을 담고 있다. 이야기는 작가가 태어난 해인 1968년에서부터 1989년 루마니아 혁명에 이르기까지 아직 쓰이지 않은 최근 20년간의 루마니아 역사를 따라간다.

The Golden Age for Children illustrates the period of Ceausescu's regime in Romania known as The Golden Age. It is a pop-up interactive book, featuring key and poignant moments from Constantinescu's childhood intertwined with highlights from the grand narrative of the country's past. The story begins in 1968, the year the artist was born, and ends with the Revolution in 1989, covering 20 years of Romanian recent and yet to be written history.



SERBAN SAVU,
PATA RAT, 2015

oil on board, 31.8x41.5cm

1989년 독재정권의 붕괴는 자본주의가 대두할 수 있는 길을 열어줬다. 작가는 현재 루마니아 사회에 존재하는 위기감을 포착하여, 이러한 혼란 속에서 살아가고 일하는 삶의 공간에 대해 살펴보고 사회주의 건축 혹은 신분을 알 수 없는 사람들이 명확하지 않은 활동을 하곤 하는 전원의 경관이 앞으로 맞게 될 지평을 탐구한다.

The collapse of the dictatorial regime in 1989 paved the way for capitalism to emerge. Savu captures a sense of the current urgency within Romanian society to address spaces for living and working in all this turmoil, along with vistas of socialist architecture or pastoral landscapes where people with unknown identities perform indistinct activities.



RADU CIOCA,
BEING BUILT, 2014

resin and metal, 85 x 75 x 5.5 cm

인류의 영원한 '건설현장'을 우회적, 현대적으로 표현한 작품이다. '신인류'의 다른 유토피아, 그들의 프로파간다 상징과 미학적 갈등이 충돌하는 공간이다.

An explorer of history and an archivist of the present, Radu Cioca is interested in the hyper-complexities of our world as derived from diverse political and visual ideologies that have shaped the understanding of humans over time. *Being Built* is a loaded, contemporary expression of the everlasting 'construction site' of humankind, a space in which different utopias of the 'new man,' their propaganda symbols and aesthetic tensions collide.



ANCA BENERA & ARNOLD ESTEFAN,
MATTER AND HISTORY, 2007-2011

book, photographic montage projected on the wall

Anca Benera는 사라진 기념물 13개의 사례를 집중적으로 연구하고 그 조사 결과를 각 기념물의 형태, 치수, 재료, 예술적 특징, 위치, 역사를 정확히 설명한 문서로 엮었다.

또한, Arnold Estefan의 작품은 조각가 디미트리 데무의 책 <스탈린의 미소 (Le Sourire de Staline)>에서 영감을 얻은 포토몽타주 작품으로, 이 작품에서 데무는 스탈린에게 헌정된 자신의 기념비적 조각이 전국 대회에서 우승한 뒤, 루마니아 당국이 어떻게 이 작품을 훼손하였는지를 이야기한다.

Anca Benera researched 13 disappeared monuments erected in Bucharest from 1848 to 1990. She painstakingly unearthed their intricate accounts in the city's archives and libraries, bringing together the findings in an impressive document about collective memory and dystopia. Arnold Estefan's photomontage completes the project, drawing its inspiration from sculptor Dimitrie Demu's book *Le Sourire de Staline*, in which he narrates the difficult history of his monumental project dedicated to Stalin.



MATEI BEJENARU,
BATTLING INERTIA, 2010

14 min. HDV single
channel, sound, color

영화는 1973년 엔지니어인 알렉산드루 타쿠가 루마니아에서 네번째로 큰 도시인 이아시에 위치한 제강 시설(C.U.C.)에서 만든 시 동호회의 이야기를 들려준다. 영화는 베제나루가 엔지니어로 일하며 겪은 1989년 이전의 경험과 예술의 사회적 역할에 대한 그의 끊임없는 관심을 주로 따라가며 전개된다.

Matei Bejenaru's film tells the story of a poetry club founded in 1973 by engineer Alexandru Tacu at the Industrial Platform for Steel Processing in Iași, the fourth largest city in Romania. Returning to the factory after 20 years of retirement to visit the library he created, Tacu meets the few employees who remained to work on site, whilst the majority of them left the country to look for work abroad.



FLORIN DAN PRODAN,
SIX PORTRAITS AND A PULLOVER, 2015

photography, text,
paper, wood, textile, plastic

이 작품은 다양한 잔악한 정치 체제에서 탄압을 겪고 있는 보통 사람들의 이야기와 고백을 떠올린다. 설치 작품에서 볼 수 있는 일곱 편의 시는 루마니아 정치범 수용소와 집단 학살 수용소의 희생자들에게 헌정된 책으로 평단의 극찬을 받은 '영웅과 죽음에 대한 시와 비밀 보고(Poems and Secret Reports on Heroes and Graves)'에 실린 시들이다.

Florin Dan Prodan's work evokes the stories and the confessions of ordinary people who experience oppression in various brutal political systems. The seven poems within this installation are from Prodan's critically-acclaimed book dedicated to the victims of Romanian communist prisons and extermination camps, *Poems and Secret Reports on Heroes and Graves*.



IRINA BOTEA,
AUDITIONS FOR A REVOLUTION, 2006

24 min HDV, 16mm film transfer
single channel, sound, color

작가는 지인들과 시카고 대학 학생들에게 1989년 루마니아 혁명의 역할에 대한 오디션을 보라고 요청한다. 그는 독점적으로 확보한 자료 화면을 바탕으로 편집하고 해설을 추가해 만든 상징적인 영상물 *Videograms of a Revolution* 화면과 나란히 자신이 새로 촬영한 영상을 배치한다.

In *Auditions for a Revolution*, Irina Botea asked friends and students from Chicago University to audition for roles in the 1989 Romanian Revolution. She juxtaposed the new recordings with footage from the iconic *Videograms of a Revolution*, a film made by Andrei Ujica and Harun Farocki using footage exclusively from Romanian TV or private sources, which they edited and added commentary on top of.